

PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y LITERATURA NAHUAS

ASCENSIÓN H. DE LEÓN-PORTILLA

Al igual que en el v. 14, p. 419-432; v. 15, p. 291-296, v. 16, p. 349-373; v. 17, p. 355-368, también en éste de *Estudios de Cultura Náhuatl* daré cuenta de los principales libros, folletos y artículos impresos recientemente, tocantes a la lengua y la literatura nahuas.

Artes, gramáticas y vocabularios

Carochi, Horacio, *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*, reproducción facsimilar de la edición de 1645, con un estudio introductorio y notas de Miguel León-Portilla, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas e Instituto de Investigaciones Históricas, 1983, LXVIII + 134 p. (Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas 2.).

Es ésta la primera y única reimpresión facsimilar que se ha hecho del valioso *Arte* de Carochi. Resalta su importancia debido a que en la edición que publicó en 1892 el Museo Nacional de México hubo numerosas erratas sobre todo en lo tocante a las anotaciones fonológicas. La edición va precedida de un amplio estudio introductorio de Miguel León-Portilla, en el que se ocupa de la biografía de Carochi y analiza su *Arte* fijándose en su estructura, las fuentes que emplea, su interés fonológico y el modo como abarca la morfología, la sintaxis y los temas relacionados con la derivación y composición y el empleo de adverbios y conjunciones.

Bartolomew, Doris A. and Louise C., Schoenhals, *Bilingual Dictionaries for Indigenous Languages, Mexico*, Summer Institute of Linguistics, 1983, t. xiv, 370 p.

Amplio tratado acerca de la naturaleza, el método y las categorías lingüísticas usadas en la redacción de diccionarios bilingües. En varias ocasiones los autores de una lengua indígena de América y

una indoeuropea toman el náhuatl como ejemplo de determinados aspectos y matices lingüísticos. Dentro del capítulo consagrado a los diccionarios de lenguas indígenas, de época colonial, el de Molina ocupa lugar destacado y sobre él se hacen diversas consideraciones de carácter morfológico. También se incluyen en este capítulo una breve descripción del diccionario trilingüe —latín, mexicano y castellano— de Sahagún, inédito hasta ahora, y de la gramática de Carochi. Como ejemplo de diccionario de la época moderna, Doris y Louise analizan brevemente el de Rémi Siméon.

Castillo Farreras, Víctor Manuel, "Glosario de voces indígenas", en Torquemada, fray Juan, *Monarquía Indiana*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1983, t. VII, p. 471-503.

Se recogen en orden alfabético todas las voces nahuas y nahuatlismos que aparecen en la edición de la *Monarquía Indiana* hecha en el Seminario de Miguel León-Portilla y publicada por la UNAM entre 1975 y 1983. En cada una de las voces Castillo Farreras indica la acepción que de ella da el propio Torquemada y ofrece además algunas explicaciones sobre el significado de la palabra.

Macazaga Ordoño, César, *Diccionario de geografía náhuatl*, México, Editorial Innovación, S. A., 1983, 126 p., ils.

Diccionario de topónimos, y vocablos que tienen alguna connotación geográfica. Está redactado tomando como base el *Vocabulario* de Molina y diversas fuentes como los escritos de Sahagún, Motolinia, Durán, Carochi, Vetancurt, Clavijero, etcétera. Forma parte de una colección de cuatro diccionarios monográficos de la cultura náhuatl, todos de este mismo autor.

Macazaga Ordoño, César, *Diccionario de indumentaria náhuatl*, México, Editorial Innovación, S. A., 1983, 167 p., ils.

Se recogen en este diccionario un buen número de vocablos que tienen que ver con la indumentaria y el aderezo personal de los nahuas, tanto de los dioses como de los hombres. Para la redacción de este trabajo, Macazaga ha tomado como base el *Vocabulario* de Molina, algunos códices pre y posthispánicos y los textos de los más famosos cronistas de los tres siglos novohispanos. El diccionario va precedido de una introducción en la que se aborda el tema de la indumentaria prehispánica.

López Mar Alonso, Hermenegildo Martínez y Delfino Hernández y Hernández, *Naua tlajtolmelaualistli eyi xiuitt tlamachtistli*. Gramática nauatl. Tercer grado, México, Secretaría de Educación Pública, 1983, 49 p., ils.

Es éste el primero de una serie de cuatro libros de texto para los grados tercero, cuarto, quinto y sexto de primaria. Todos ellos están redactados en náhuatl de la huasteca y español. La meta de estos libros, es, según los autores, "el estudio sistemático y objetivo" del náhuatl en vistas a hacer realidad la educación bicultural de los grupos indígenas.

En el presente volumen, se ofrece una visión de conjunto, breve, sencilla, de los principales aspectos de la gramática. La parte principal del texto la constituye la morfología, el estudio de las partes de la oración, aunque también se esbozan algunos conceptos sintácticos en torno al enunciado. Al final del libro los autores incluyen un apéndice en el cual además de un vocabulario de conceptos gramaticales, se hacen algunas consideraciones acerca de la fonémica náhuatl. Destacan los autores que el objetivo principal de este trabajo es el de que los alumnos logren fluidez en la lectura y la escritura de la lengua mexicana y se familiaricen con las principales categorías gramaticales.

López Mar, Alonso, Hermenegildo Martínez R. y Delfino Hernández y Hernández, *Nauatlahtolmelaualistli nauí xiuitt tlamachtistli*. Gramática náhuatl cuarto grado, México, Secretaría de Educación Pública, 1983, 79 p., ils.

En este cuarto grado se profundiza en el estudio de las partes de la oración, y se ahonda un poco más en el conocimiento de la estructura de la lengua.

Como apéndice, los autores incluyen un vocabulario de términos gramaticales y consideraciones de carácter fonético. Objetivo del libro, según los autores, es que los alumnos, además de lograr fluidez en la lectura y escritura de la lengua, conozcan la estructura de ésta y la función de las categorías gramaticales.

López Mar, Alonso, Hermenegildo Martínez R. y Delfino Hernández y Hernández, *Nauatlahtolmelaualistli makuili xiuitt tlamachtistli*. Gramática náhuatl. Quinto grado, México, Secretaría de Educación Pública, 1983, 107 p., ils.

Constituye este quinto grado una ampliación de los dos anteriores. En realidad el índice de este volumen es el mismo del cuarto,

aunque los temas son tratados con más profundidad y los textos utilizados como ejemplos son más difíciles. Como en los libros de tercero y cuarto grado, en éste también hay un apéndice final con un vocabulario de palabras referentes a categorías gramaticales y algunas reflexiones de carácter fonético.

López Mar, Hermenegildo Martínez R. y Delfino Hernández y Hernández, *Nauatlajtolmelaualistli makuili xiuitl tlamachtistli. Gramática náuatl. Sexto grado*, México, Secretaría de Educación Pública, 1983, 117 p., ils.

En este sexto grado, se sigue el mismo método y estructura gramatical que en los anteriores. Los temas de morfología son expuestos con amplitud, especialmente las conjugaciones. Parte importante del libro es adentrar al alumno en el conocimiento de las categorías gramaticales. Como en los tres grados anteriores, también aquí se incluye un apéndice con vocabulario y comentarios de carácter prosódico. Con el nombre de "ueuejtlajtoli" se ofrece un texto de la tradición náhuatl clásica entresacado del libro *Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares* de Miguel León-Portilla. El texto es del historiador Chimalpahin. Aquí se presentan en náhuatl moderno de la huasteca.

Vásquez, Feliciano Nepomuceno y Noé López Lazcano, *Tla'tolpamitl nauatl kojchinankokayotl uan haxtilantla'toli*, Pátzcuaro, Programa de Etnolingüística, SEP, CIESAS, INI, 1982, 253 p.

Diccionario náhuatl-español redactado en forma sencilla para ser usado en las escuelas bilingües. El mexicano que aquí aparece es el de la variante de Cuauhchinango, Sierra de Puebla.

Vázquez Chamorro, Germán y José Luis de Rojas y Gutiérrez de Gandarilla, "Gramática náhuatl en cuadros esquemáticos", *Revista Española de Antropología Americana*, Madrid, Universidad Complutense, Facultad de Geografía e Historia, 1982, v. XII, p. 181-213.

Breve síntesis gramatical pensada en forma de una guía para el que quiere acercarse al conocimiento del mexicano. La atención del trabajo se centra en la morfología. En cuadros esquemáticos se explican los principales rasgos de las partes de la oración. Al final los autores incluyen un índice de los prefijos, sufijos e infijos que aparecen en la obra.

Textos nahuas (narraciones, poemas, traducciones al náhuatl, etc.)

Cline, S. L., and Miguel León-Portilla, *The Testaments of Culhuacan*, Los Angeles, University of California, UCLA, Latin American Center Publications, 1984, xii + 281 p. (Nahuatl Series number 1.).

Conjunto de ochenta y tres documentos de los cuales sesenta y cinco son testamentos. Todos ellos provienen de un manuscrito, libro de testamentos obtenido por el jesuita Manuel Pérez Alonso, quien a su vez lo ha donado a la Universidad Iberoamericana. El manuscrito perteneció al convento agustino de San Juan Evangelista en Culhuacán. Los testamentos están redactados en náhuatl, con algunas anotaciones en español. En la presente edición, además de la paleografía se ofrece traducción al inglés. Todos ellos son de fines del siglo xvi y constituyen una fuente de gran valor para conocer la sociedad náhuatl.

Cuentos nahuas, México, Archivo Etnográfico Audiovisual del Instituto Nacional Indigenista, c. 1980, 2 discos, libreto de 12 p.

Narración de siete cuentos populares en náhuatl y en español. Los cuentos son: "El alacrán y el zanate", "El dios del fuego", "El juramento", "La muerte", "La diosa de la sal", "El hijo del trueno" y "San Juan". A los discos acompaña un libreto en el que se ofrece el texto bilingüe y una nota introductoria acerca de los cuentos y de los mitos en diversas culturas. Entre los que participan en la edición de estos cuentos citaré a Bonifacio Hernández, informante y narrador en náhuatl, a Gilberto Díaz, transcriptor y traductor, y a Pedro Olea, autor de la introducción.

Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Domingo Francisco de San Antón Muñón, *Octava relación*, introducción, estudio, paleografía, versión castellana y notas de José Rubén Romero Galván, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1983, 199 p. (Serie de Cultura Náhuatl, Fuentes 8).

Estudios y traducción al español de la *Octava relación* de Chimalpahin. Esta relación constituye la última de un conjunto de ocho que se conoce con el nombre de *Diferentes historias originales* y que es en realidad el esbozo de una historia universal desde la creación hasta el presente de Chimalpahin, siglo xvii. La *Octava relación* se refiere concretamente a la genealogía del autor y a la historia de

Amecameca en los siglos xvi y xvii. Es un tratado de historia local. El texto de Chimalpahin aparece en la presente edición en náhuatl y español y va precedido de un estudio introductorio de 71 páginas en el que Romero Galván da a conocer la vida y la obra del autor de Amecameca.

Díaz Cadena, Ismael, *Libro de Tributos del Marquesado*, texto en español y náhuatl, México, Biblioteca Nacional de Antropología e Historia, INAH, 1978, viii + 44 p., numeradas + 54 sin numerar. (Cuadernos de la Biblioteca, Serie: Investigación, N. 5).

Texto en español y mexicano de un documento conservado en el Archivo del Museo de Antropología de la ciudad de México. El documento describe la relación de los tributos que pagaban al Marquesado del Valle cada una de las familias que vivían en los nueve barrios de Tepoztlán, Morelos. La traducción del náhuatl al castellano es de Ismael Díaz Cadena así como una breve introducción. La presentación corre a cargo de Yolanda Mercader.

Díaz Rubio, Elena y Jesús Bustamante García, "Carta de Pedro de San Buenaventura a fray Bernardino de Sahagún acerca del calendario solar mexicano", *Revista Española de Antropología Americana*, Madrid, Universidad Complutense, Facultad de Geografía e Historia, 1983, v. xviii, p. 109-120.

Paleografía náhuatl y traducción al español de las cartas que Buenaventura dirigió a Sahagún explicándole la duración de las 18 veintenas del año náhuatl. Esta carta forma parte de los *Códices Matritenses*. Los autores acompañan su trabajo con un comentario histórico acerca de la redacción de la carta y de su significado en el contexto de las correlaciones calendáricas que se han hecho.

Hinz, Eike, Claudine Hartav und Marie-Luise Hermann-Koenen (ed) *Aztekischer Zensus. Zur Indianische Wirtschaft und Gesellschaft in Marquesado um 1540*, Hannover, Verlag für Ethnologie, 1983, 2 Band. Band I: Molotla, Lxi + 140 p.; Band II, Tepetenchic, v, 137 p.

Incluye el texto náhuatl con traducción al alemán del censo que se llevó a cabo en las jurisdicciones de Molotla y Tepetenchic, en territorio del marquesado de Hernán Cortés, dentro del actual estado de Morelos, para precisar el número de sus tributarios y aquello que tributaban. La publicación de estos textos va precedida de un

estudio introductorio por Eike Hinz y de una interpretación demográfica por Hanns Prem.

López Avila, Carlos, "Tlacotenco. Tlahmachzanilin ihuan Tecuicame, Cuentos y canciones de mi pueblo. Contes et chansons de mon village. Textes nahuatl et espagnol de l'auteur. Preface et traduction française d'après la version nahuatl: Michael Launey", *Amerindia*, Paris Association d'Ethnolinguistique Amérindienne, 1984, número special 5, xxi + 191 p. + 1 map.

Edición trilingüe —náhuatl, español, francés— de un conjunto de textos de Santa Ana Tlacotenco, región de Milpa Alta. Los textos se refieren a leyendas, canciones, poemas y relatos de contenido histórico de esta villa de Tlacotenco, recopilados por Carlos López Avila. Están precedidos de una introducción de Michel Launey, quien es también el traductor de todos ellos al francés.

Peñafiel, Antonio, *La ciudad virreinal de Tlaxcala*, México, Editorial Cosmos, 1980, 216 p., ils.

Edición facsimilar de la de 1909 enriquecida con algunas ilustraciones. Es un estudio histórico de Tlaxcala en la época prehispánica y en el siglo xvi principalmente. El autor incluye textos de Muñoz Camargo, Bernal Díaz del Castillo, *Lienzo de Tlaxcala* y Manuel Orozco y Berra. Como apéndice, Peñafiel ofrece un conjunto de "Cantares tlaxcaltecas" en náhuatl y castellano, según traducción de Seler. Los cantares están tomados del manuscrito de *Cantares Mexicanos*.

Toponimia y gentilicios nahuas

Buelna, Eustaquio, *Peregrinación de los aztecas y nombres geográficos indígenas del Estado de Sinaloa*, México, Editorial Innovación, 1983, 140 p.

Edición facsimilar de la obra de Buelna aparecida en 1887, impresa en la Tipografía Literaria de Filomeno Mata. El libro fue editado por segunda vez en 1892. En este mismo año Buelna lo reimprimió en el *Boletín de la Sociedad de Geografía y Estadística*, t. 2, p. 315-464. Y en este mismo año también presentó una ponencia con este mismo título al noveno Congreso Internacional de Ameri-

canistas reunido en Huelva con motivo del cuarto centenario del primer viaje de Colón a América. Es esta pues, la cuarta edición.

Chirino Castillo, Joel, *Aztahuacán, ¿Dónde ya no volverán las garzas!*, 1983, 132 p., ils.

Monografía geográfico-histórica sobre el pueblo de Aztahuacan, situado en el sureste del Valle de México y hoy día parte de la capital de la República. Al final de la obra, el autor incluye un vocabulario en el que explica en orden alfabético doscientos diez y ocho términos nahuas usados a lo largo del libro.

Marx, Carlos, "Los aztecas", *El Buscón*, México, 1984, v. 7, p. 6-26.

Reflexiones de Marx acerca de la organización política y social de los aztecas, según aparecen en la versión alemana de los Cuadernos *Die ethnologischen Exzerpthefte*, Frankfurt am Main, 1976, p. 274-289. Explica el significado etimológico de siete gentilicios nahuas.

Munguía Martínez, Jorge, *Nueva toponimia náhuatl de Jalisco*, Guadalajara, Gobierno del Estado de Jalisco, 1984, 44 p.

Por cuarta vez se edita el libro del profesor Munguía acerca de los nombres de lugar nahuas del Estado de Jalisco. Dispuestos en orden alfabético, de cada uno de ellos se explica su composición y significado. La edición presente va precedida de una nota titulada "Apuntamientos sobre la enseñanza del idioma Náhuatl" original del licenciado Francisco Ayón Zéster.

Spencer, Herbert, *Los antiguos mexicanos*, traducción de David y Genaro García, México, Editorial Innovación, 1983, t. VI, p. 229.

Reproducción facsimilar de la obra aparecida en México en 1896, con este mismo título. Es una monografía sobre la vida social y cultural del México antiguo en la que hay un capítulo sobre varias lenguas mesoamericanas, entre ellas la náhuatl. En realidad, esta monografía forma parte de la obra más amplia titulada *Descriptive Sociology of the Mexicans, Central Americans, Chibchas and Peruvians*, que apareció en Nueva York entre 1873 y 1881.

Aspectos fonéticos, morfológicos o léxicos en relación con el náhuatl

Corzo Espinosa, César, *Palabras de origen indígena en el español de Chiapas*, México, Costa Amic Editores, 1978, 326 p.

Entre los muchos indigenismos que Corzo recoge en esta obra, hay un buen número de nahuatlismos. El autor los analiza y explica su significado tomando como base el *Vocabulario* de Molina, el *Diccionario de Aztequismos* de Robelo, el *Diccionario* de Rémi Siméon, trabajos de Barra y Valenzuela y Garibay principalmente.

Lope Blanch, Juan M., *Estudios sobre el español de México*, 2ª edición, México, UNAM, 1983, 176 p.

En este conjunto de trabajos, publicados por primera vez en 1972, se incluyen tres que tratan de temas muy relacionados con la lengua náhuatl. Son los siguientes:

"La influencia del sustrato en la fonética del español de México", p. 97-111.

"La influencia del sustrato en la gramática del español mexicano", p. 161-168, y

"Sobre el origen del sufijo *-eco* como designador de defectos", p. 169-176.

Suárez, Jorge A., *The Mesoamerican Indian Languages*, Cambridge University Press, 1983, xvii + 206 p., 3 maps., ils.

Visión de conjunto acerca de las lenguas mesoamericanas. El primer capítulo está dedicado a esbozar una microhistoria de los estudios que se han llevado a cabo acerca de estas lenguas desde el siglo xvi hasta nuestros días. La parte más larga e importante, son los seis capítulos en los que se estudia la fonología, morfología y sintaxis de las principales familias lingüísticas de Mesoamérica. Los tres últimos apartados recogen diversas consideraciones acerca de la vida de estas lenguas antes y después de la Conquista, como son sus tradiciones literarias, contactos y préstamos entre ellas, etcétera.

Periódicos en náhuatl o textos en dicho lengua

Denuncia, Teluilis. Un periódico diferente, vocero de los oprimidos, Puebla, Editado por el grupo periodístico de información regional de

Puebla, Veracruz y México, 2ª época, agosto de 1983 a junio de 1984, n. 1-11.

Periódico mensual, bilingüe de castellano y náhuatl. Aparecen como editores Martha Josefina Franco García y Francisco Cabrera Huerta. Como traductores Andrés Nieves Patoni, José Francisco Flores Candelaria y Domitila Benavides. El contenido de estos once números es variado. Además de información sobre sucesos internacionales y nacionales, el periódico recoge denuncias de injusticias a comunidades indígenas. Ofrece también una sección cultural en que se publican cuentos, crucigramas y textos del *Códice Florentino* o comentarios a libros que tratan de la lengua y cultura náhuatl como *Los manifiestos en náhuatl de Emiliano Zapata* de Miguel León-Portilla. La última página recoge noticias sobre deportes.

Hernández y Hernández, Delfino, "Xochitlajtoani, El poeta", *Ixtoc. Voz de México libre*. Órgano de información nacional e internacional hecho por trabajadores petroleros para los trabajadores del mundo, México, 2 de diciembre de 1982, p. 5.

Se reproduce en náhuatl y castellano el breve cuento de Delfino Hernández titulado "El poeta", que fue premiado en el primer concurso de cuentos en mexicano celebrado en Hueyapan, Puebla, en 1982.

El texto es una breve meditación acerca de la brevedad de la vida siguiendo el estilo de las narraciones nahuas clásicas.

"Telegrama ordinario al licenciado Miguel de la Madrid, presidente constitucional de los Estados Unidos Mexicanos", *Ixtoc. Voz de México libre*. Órgano de información nacional e internacional hecho por trabajadores petroleros para los trabajadores del mundo, México, enero de 1983, p. 1.

En náhuatl y español se reproduce aquí un telegrama enviado a Miguel de la Madrid poco después de su toma de posesión como presidente de México. El texto del telegrama contiene una salutación y un deseo de larga vida y buen gobierno al presidente y está firmado por un grupo de personas pertenecientes al "Centro de la Cultura Pre-Americana", A. C.